Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Izraelici posłuchajcie słów tych Jezusa Nazarejczyka męża od Boga który jest pokazany ku wam mocami i cudami i znakami które uczynił przez Niego Bóg w pośród was tak jak i sami wiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie Izraelici! Posłuchajcie tych słów: Jezusa z Nazaretu,\* męża wskazanego wam przez Boga w dziełach mocy, cudach i znakach,\*\* których Bóg dokonał przez Niego pośród was, jak sami wiecie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie Izraelici, posłuchajcie słów tych: Jezusa, (tego) Nazarejczyka, męża pokazanego od Boga ku wam mocami, i cudami, i znakami, które uczynił przez Niego Bóg w środku was, jak sami wiecie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Izraelici posłuchajcie słów tych Jezusa Nazarejczyka męża od Boga który jest pokazany ku wam mocami i cudami i znakami które uczynił przez Niego Bóg w pośród was tak, jak i sami wiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici! Posłuchajcie tych słów. Będę mówił o Jezusie z Nazaretu. Wskazał wam na Niego sam Bóg przez dzieła dokonane w mocy, przez cuda oraz znaki. Tego wszystkiego Bóg dokonał wśród was za Jego pośrednictwem. Sami o tym wiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężowie izraelscy, słuchajcie tych słów: Jezusa z Nazaretu, męża potwierdzonego przez Boga wśród was mocami, cudami i znakami, których Bóg dokonał przez niego wśród was, o czym sami wiecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie Izraelscy! słuchajcie słów tych Jezusa, onego Nazareńskiego, męża od Boga wsławionego u was mocami i cudami, i znamionami, które czynił Bóg przez niego w pośrodku was, jako i wy sami wiecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie Izraelscy, słuchajcież słów tych: Jezusa Nazareńskiego, męża od Boga pochwalonego u was mocami i cudami, i znakami, które czynił Bóg przezeń między wami, jako i wy wiecie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie izraelscy, słuchajcie tego, co mówię: Jezusa Nazarejczyka, Męża, którego posłannictwo Bóg potwierdził wam niezwykłymi czynami, cudami i znakami, jakich Bóg przez Niego dokonał wśród was, o czym sami wiecie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie izraelscy! Posłuchajcie tych słów: Jezusa Nazareńskiego, męża, którego Bóg wśród was uwierzytelnił przez czyny niezwykłe, cuda i znaki, jakie Bóg przez niego między wami uczynił, jak to sami wiecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici, posłuchajcie tego, co mówię: Jezusa Nazarejczyka, człowieka, którego posłannictwo Bóg potwierdził wam niezwykłymi czynami, cudami i znakami, jakich Bóg przez Niego dokonał pośród was, o czym sami wiecie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici! Posłuchajcie mnie uważnie. Jezus z Nazaretu był człowiekiem, którego Bóg uwierzytelnił wśród was poprzez cuda i niezwykłe znaki, jakich przez Niego dokonywał, o czym sami wiecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Izraelici, usłyszcie te słowa! Oto Jezusa z Nazaretu, Męża, ukazanego wam przez Boga cudami, dziwami i znakami, które Bóg wśród was czynił przez Niego, jak sami wiecie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchajcie Izraelici, co wam teraz powiem: Dobrze wiecie, że Jezus z Nazaretu był tym człowiekiem, którego Bóg do was posłał i na dowód tego wyposażył w niezwykłą moc dokonywania cudów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici, słuchajcie: Ukrzyżowaliście Jezusa z Nazaretu, człowieka, którego posłannictwo Bóg nam potwierdził nadziemską mocą i zdumiewającymi znakami, o czym doskonale wiecie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі ізраїльські, послухайте-но оці слова: Ісуса Назарянина, мужа, засвідченого вам від Бога силами, чудами, знаками, які зробив через нього Бог посеред вас, як самі знаєте; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Israelici, słuchajcie tych słów Jezusa Nazarejczyka męża od Boga, ogłoszonego dla was przejawami mocy, cudami oraz znakami, które jak sami wiecie Bóg przez niego uczynił w środku was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mężowie Israela! Posłuchajcie mnie! Jeszua z Naceret był człowiekiem, który okazał wobec was, że jest od Boga, w potężnych dziełach, cudach i znakach, których na waszych oczach Bóg przez Niego dokonał. Dobrze o tym wiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mężowie izraelscy, słuchajcie tych słów: Jezusa Nazarejczyka, męża publicznie ukazanego wam przez Boga potężnymi dziełami i proroczymi cudami, i znakami, których pośród was Bóg przez niego dokonywał, jak to sami wiecie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłuchajcie mnie, Izraelici!—kontynuował Piotr. —Bóg w oczywisty sposób udzielił poparcia Jezusowi z Nazaretu, przez którego uczynił wśród was wielkie cuda i znaki, o czym doskonale wiecie. |

1. 1) <x>470 2:23</x>; <x>500 1:45</x>; <x>510 3:6</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:2</x>; <x>500 6:14</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 4:30</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 6:8</x>; <x>520 15:19</x> [↑](#footnote-ref-3)